

Автор:

Архипова Софья Сергеевна

9 класс

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение гимназия №2

г. Иркутск

Руководитель:

Самойлова Надежда Александровна

учитель английского языка

Использование онлайн – переводчиков при работе с текстом на английском языке

В работе рассматриваются проблемы использования онлайн – переводчиков при работе с текстом на английском языке, а также способы их решения, которые представлены в виде рекомендаций по улучшению качества перевода.

Введение

Интернет стал неотъемлемой частью нашей жизни, открыв перспективы многоязычного информационного обмена, который сегодня осуществим также в интерактивном режиме. Большое количество подростков склонны считать, что использовать онлайн - переводчик модно и удобно и переводить текст через обычный словарь – не актуально, к тому же не секрет, что в семьях компьютер вытеснил книгу. Зачем идти за словарём, если можно перевести фразу или даже целый текст, не выходя из интернета за секунды?

Однако, онлайн – переводчику свойственны проблемы, связанные с качественным переводом текста с одного языка на другой. И значительная часть преподавателей, обучающие иностранными языками, уже обратила на это внимание: некачественное выполнение домашней работы учеников, невозможность пополнения своего лексического запаса и многое другое. Даже

многие начинающие бизнесмены на практике убеждаются, что созданные онлайн - переводчики английского не способны перевести тексты, статьи, деловую и личную переписку, фразу, словосочетание. И все же, что такое **онлайн – переводчик**? Это электронный словарь, который доступен только при подключении к сети интернет. Поэтому **актуальность** выбранной мной темы обусловлена тем, что в настоящее время наблюдается активный интерес к переводу иностранных текстов через онлайн - переводчики.

Цель данной работы: изучение эффективности и качества онлайн – переводчика при работе с текстом на английском языке.

Задачи:

- ✓ познакомиться с историей появления машинного перевода;
- ✓ выявить наиболее популярные и качественные онлайн - переводчики;
- ✓ классифицировать функциональные возможности популярных онлайн - переводчиков;
- ✓ провести апробирование этих переводчиков;
- ✓ составить рекомендации по использованию онлайн – переводчиков при работе с текстами;

Объект: перевод текстов с английского языка на русский язык.

Предмет исследования: онлайн – переводчики.

Гипотеза: я предполагаю, что использование онлайн - переводчиков является эффективным средством при работе с текстами.

Изученные источники литературы дают возможность полного раскрытия исследуемой проблемы. Правильно отобранные методы исследования дают возможность подробно проанализировать состояние исследуемой проблемы в школе и проверить выдвинутую гипотезу.

При решении задач были использованы следующие методы:

- 1) систематизация;
- 2) анкетирование;
- 3) апробирование.

Обзор литературы

Работая над данной темой, я обращалась ко многим источникам информации. Я читала статьи в сети интернет, анализировала анкеты своих одноклассников.

В своей работе я анализировала источники информации. Так, полезным источником для меня стал сайт: Текстовые данные о переводчиках: [Электронный ресурс] // Онлайн – переводчики., в котором я нашла информацию об истории становления машинного переводах [2]. Кроме того, я прочитала статью Жаркова В.В. в журнале «Переводчик», в которой я узнала о возможных функциональных особенностях онлайн – переводчиков [1].

Изучив анкеты своих одноклассников, я узнала, какие переводчики популярны среди учащихся нашей школы, проанализировала возможности каждого из них.

Глава I. Теоретическая часть.

История становления машинного перевода

Меня заинтересовала история становления машинного перевода. Уже в древние времена представители разных народов начали заниматься решением проблем кодирования своих языков в целях обеспечения их доступности иноземцами. Этот вопрос был актуален для египтян, индийцев и китайцев. В течение многих столетий люди не оставляли идею создать единый язык. Впервые идея применения специальных машин для перевода слов с одного языка на другой была предложена в 17 веке знаменитым математиком Готфридом Вильгельмом Лейбницем и Рене Декартом. Однако уровень развития науки того времени не позволили учёным даже правильно сформулировать задачу.

Оказывается, мысль использовать электронно-вычислительную машину для перевода текста была высказана в 1947 году в США, сразу после появления первых ЭВМ. В те времена система машинного перевода была проста и сразу получила огромную популярность.

С начала 80-х годов, ПК уверенно и мощно начали завоевывать мир, и доступ к ним можно было получить в любую минуту. А значит, машинный перевод наконец-то стал экономически выгодным. К тому же в эти и последующие годы совершенствование программ позволило достаточно точно переводить многие виды текстов, однако некоторые проблемы машинного перевода остались нерешёнными и по сей день.

90-е годы можно считать подлинной эпохой возрождения в развитии машинного перевода, что связано не только с высоким уровнем возможностей персональных компьютеров, появлением сканеров и программ OCR (программ распознавания текста), но и с распространением Интернетов, обусловивших реальный спрос на машинные переводчики.

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информатизации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает.

Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. [2]

Обзор системы онлайн – переводчиков

Изучив бескрайние просторы Интернета, я пришла к выводу, что онлайн - переводчиков огромное количество. Для того, чтобы сузить исследуемую проблему, я обратилась к методу анкетирования и узнала, какими сервисами пользуются учащиеся моей школы (см. Приложение №1 и №2). Проведя

анкетирование, я обнаружила, что, по мнению моих одноклассников, популярными сервисами онлайн – переводчиками являются:

1. Google Translate;
2. Yandex Translate;
3. PROMT Translate.

Ознакомившись с результатами опроса и комментариями в сети Интернет, я выяснила, что онлайн – переводчик **Google Translate** [4] является наиболее популярным и доступным современным интернет - пользователям. Сервис Google Translate представляет собой онлайн - переводчик текстов и веб - страниц, который является одним из элементов поисковой системы Google. Данный переводчик работает с 51 языком. В данном сервисе появилось несколько новых функций. При переводе отдельных слов программа функционирует как онлайн - словарь и предлагает все возможные варианты перевода, разбивая все слова по частям речи. Таким образом, данная система является самым универсальным в ряду других переводчиков. Однако мне предстоит узнать, настолько ли силен данный переводчик в вопросе о качестве переводов?

Простой, совсем молодой онлайн **Яндекс переводчик** [5], может сделать, согласно комментариям, качественный перевод с 12 языков. Готовый перевод даёт возможность понять основной смысл текста. А чтобы привести текст в нормальное состояние его можно скопировать и подкорректировать. Затем проверяется орфография онлайн, в том же сервисе Яндекс, и текст станет вполне понятным и читаемым. Вообще, судя по опросам и комментариям, многие пользователи остаются довольны переводом, т.к. он ориентирован именно на русскоязычную аудиторию и имеет в своём арсенале мощные русские словари. Кроме того, в данном переводчике можно прослушать произношение слов и коротких фраз.

PROMT [6] поддерживает 7 иностранных языков и осуществляет переводы в 25 направлениях. При переводе специализированных текстов

можно выбрать определённую тематику: общение, бизнес, автомобили, спорт и т.д. Кроме того, зарегистрированный пользователь, может воспользоваться дополнительными настройками. Недостатком системы является ограниченное количество вводимых символов (500 знаков). К числу дополнительных удобств относятся виртуальная клавиатура, возможность проверки орфографии, просмотр транскрипции и возможность работы с готовым текстом.

Таким образом, выявив наиболее популярные онлайн - переводчики, я составила таблицу, которая наглядно показывает их функциональные возможности. (см. Приложение № 3)

Глава II. Практическая часть. Тестирование онлайн – переводчиков

Я рассмотрела пятнадцать примеров английских шуточных текстов, переведенных с помощью онлайн – словарей

Критерием оценки успешности перевода было сохранение шуточного смысла или сохранение смысла в целом.

«He was almost sure. A college professor returned home from a meeting. As he entered his room, he heard a noise that seemed to come from under the bed.

- Is there someone there? - he asked absently.

- No, professor, - answered the thief.

- That is strange, - muttered the professor. - I was almost sure I heard someone under the bed. »

Google Translate:

«Он был почти уверен. После заседания в институте профессор вернулся домой. Входя в свою комнату, он услышал шум, казалось, доносился из-под его кровати.

- Тут есть кто-нибудь? - спросил он рассеянно.

- Нет, профессор, - ответил вор.

- Как странно, - пробормотал профессор. - Я был почти уверен, что кто-то есть под кроватью.»

Yandex:

«Он был почти уверен,
профессор колледжа вернулся домой с заседания. Когда он вошел в свою комнату, он услышал шум, что, казалось, пришел из-под кровати.

- Есть ли кто там? - спросил он рассеянно.

- Нет, профессор, - ответил вор.

- Это странно, - пробормотал профессор. - Я был почти уверен, что я услышал, как кто под кроватью.»

Prompt:

«Он был почти уверен. Профессора колледжа вернулся домой со встречи. Как он вошел в свою комнату, он услышал шум, который, казалось, пришел из-под кровати.

- Там кто? - он спросил рассеянно.

- Нет, преподаватель, - ответил вору.

- Это странно, - пробормотал преподавателя. - Я был почти уверен, что слышал кого-то под кроватью.»

Вывод: в данных переводах мы видим, есть небольшие недочеты, понятные человеку, но не машине: «...шум, что, казалось, пришел из-под кровати...»; «...что я услышал, как кто под кроватью...». Пока что, по-видимому, транслейтор плохо различает заголовки и первые предложения: «Он был почти уверен, профессор колледжа вернулся домой с заседания». Но в целом, смысл понятен, исходное форматирование по большей части соблюдено. Вполне возможно, что транслейтор берет просто одни из первых, записанных в словарной статье к каждому из слов значений, и ставит их вместе, не принимая во внимание их сочетаемость и частотность встречаемости в одном предложении. В целом перевод текста понятен, но не сохранился шуточный смысл, что я хотела доказать.

Далее, рассмотрев проанализированные примеры, мы можем заметить типичные ошибки, допускаемые онлайн - транслейторами:

1) Буквальность.

а) «Approaching the friend».

- приближение к другу (PROMT Translate)

- подойдя к другу (Google Translate)

- подойдя к другу (Yandex Translate)

b) «Two parents gone».

- два родителя, которых уводят (PROMT Translate)

- две родители пошли (Yandex Translate)

- два родители ушли (Google Translate)

c) «and left me \$25,000».

- и оставил меня \$ 25 тысяч (PROMT Translate)

- и оставил меня 25 000 долларов США (Yandex Translator)

- и налево я \$25.000 (Googl Translator)

d) «books for Christmas gifts».

- книги за рождественские подарки (PROMT Translate)

- книги для рождественских подарков (Google Translate)

- книги для рождественских подарков (Yandex Translate)

e) «Take your paws away from my beard».

- вы любезно уберете лапы из моей бороды (PROMT)

- возьмите свои лапы от моей бороды (Google Translate)

- примет ваши лапы от моей бороды (Yandex Translate)

f) «not taking off your cap».

- невзятие Вашей кепки (PROMT)

- не принимая в шапку (Google Translate)

- не снимая крышки (Yandex Translate)

2) Использование вариантов перевода другой тематики/редкой

встречаемости.

«sees a friend at a table».

- видит друга в таблицу (Yandex Translate)

- видит друга за столом (Google Translate)

- видит друга за столом (PROMT Translate)

«a man in a bar».

- человек в адвокатском сословии (Google Translate)
 - человек в баре (PROMT Translate)
 - мужчину в баре (Yandex Translate)
- «eat more fruit».

- ест больше плодоовощ (Google Translate)
- ешьте больше фруктов (Yandex Translate)
- съешьте больше фруктов (PROMT Translate)

3) Незнание известных имён.

Mark Twain

- Марк Тшаин (Google Translate)
- Марк Twain (Yandex Translate)

County Westmorshire

- Округ Westmorshire (Yandex Translate)
- Каунти Westmorshire (Google Translate)
- Графство Вестморшир (PROMT)

Charles I by Vandyck

- Чарльза I Vandyck (PROMT Translate)
- Карла I по Vandyck (Google Translate)
- Charles i Vandyck (Yandex Translate)

4) Несоответствие окончаний.

«Three close family members lost»

- 3 члена близких родственников потерянного (Yandex Translate)

«muttered the professor»

- пробормотало профессора (Google Translate)

«the tree is to blame»

- дерево в этом виноват (Google Translate)

«a disrespectful calf»

- неуважительное теленка (Google Translate)

«the elderly landlord»

- пожилые арендодателем (Yandex Translate)

5) Незнание стандартных конструкций или базовых слов.

«medicine won't help you at all»

- медицина не поможет вам на всех (Google Translate)

«such as the French write»

- как француз пишет (PROMT Translate)

«its photo in the guide»

- book - свое фото в guide-book (Yandex Translate)

6) Несоблюдение падежей.

«get away to some quiet country»

- уйти в тихой страны (Google Translate)

«exclaimed indignantly»

- сказал агрессивныйому (PROMT Translate)

7) Несочетание предлогов в контексте.

«it is useful to put under the short leg»

- поставить под короткой ноге (Google Translate)

«returned home from a meeting»

- возвратил домой от встречи (PROMT Translate)

8) Формы глагола не подходящие по контексту.

«If I am a gentleman and you are a gentleman, who will milk the cow? »

- Если я джентльмен и ты джентльмен, который будет доить корову?
(Google Translate)

- Если я джентльмен и, то вы джентльмен, который надоеет корову?
(PROMT Translate)

«Did you have a good holiday? Did you go away?»

- У Вас был хороший праздник? Вы уходили? (PROMT Translate)

- У вас есть хороший праздник? Ли вы идете от? (Google Translate)

- Было ли у вас хорошего отдыха? Вы уходите? (Yandex Translate)

«She left me to become my auntie»

- Она вышла я для того чтобы стать моей тетенькой (Google Translate)

- Она оставила меня стать моей тети (Yandex Translate)

Вывод: таким образом, становится очевидно, что онлайн - транслейторы допускают большое количество ошибок, которые в большинстве случаев сильно искажают смысл заданного текста, и особенно это касается смысла шуток и анекдотов, где наличие правильной передачи смысла каждой из частей является гарантией передачи шуточности.

Заключение

В результате данного исследования я познакомилась с историей появления и развития машинного перевода, классифицировала наиболее популярные онлайн - переводчики в соответствии с их функциональными возможностями, составила список рекомендаций по улучшению перевода. Данная информация оказалась полезной для меня и моих одноклассников. В будущем планирую более глубоко познакомиться с другими сервисами онлайн-перевода. Безусловно, стоит отметить, что в некоторых случаях переводчик довольно успешно справляется со своей задачей. Не стоит забывать, что учащиеся, чаще всего, прибегают к помощи таких программ именно в целях понимания текста. Единственным подходящим вариантом в такой ситуации будет кропотливое сравнение исходного и переведённого текста. В таком случае возникает вопрос, стоит ли вообще обращаться к онлайн - переводчикам, если затем придется самостоятельно переводить часть текста? Однако, я имела возможность убедиться в том, что, когда возникает необходимость перевода сложных текстов, онлайн - переводчик не способен справиться с этой задачей. Свидетельством тому служат многочисленные, и порой абсурдные, неточности перевода речевых оборотов, неправильного построения предложений, несогласования частей речи по падежам, родам и числам. Кроме того, большим недостатком онлайн - переводчиков является неверный выбор вариантов перевода многозначных слов. Тем не менее, на основании анализа полученных результатов можно сделать вывод, что переводчики **YANDEX TRANSLATE** и **GOOGLE TRANSLATE** всё же

обладают потенциалом. Несмотря на явные погрешности, эти сервисы могут передать исходный смысл текста. Таким образом, моя гипотеза частично нашла своё подтверждение.

Я делаю **вывод**, что несмотря на явные погрешности онлайн - переводчики широко распространены в сети, пользователи регулярно их используют. Их неоспоримым преимуществом является скорость и доступность. Важно учитывать все моменты и помнить, что электронные переводчики созданы не для того, чтобы заменить людей, а помочь им. Если хотите, чтобы перевод текста был более качественным, следуйте рекомендациям и используйте все функциональные возможности выбранного вами сервиса.

Рекомендации по улучшению качества перевода

Одной из задач моего исследования было составить рекомендации по улучшению качества перевода. Проанализировав источники информации [1] выделила пункты:

1. Избегайте опечаток в тексте.
2. Не забывайте про знаки препинания.
3. Помните про артикли и другие служебные слова.
4. Используйте простые фразы и предложения.
5. При работе с тематическим текстом подключайте специальные словари.
6. Используйте качественные переводчики.

Список использованной литературы

1. Жарков В.В. «Онлайн - переводчики и их качество» журнал: «Переводчик», М., 1997 г.
2. Текстовые данные о переводчиках: [Электронный ресурс] // Онлайн – переводчики. Режим доступа: <http://whoyougle.ru/texts/online-translator>
3. Самые лучшие английские анекдоты = The Best English Jokes / подготовка текста, комм., упражнения и словарь С.А. Матвеева. – Москва: Издательство АСТ, 2017. – 128 с. – (Легко читаем по-английски)
4. «Google»: [Электронный ресурс] // Онлайн – переводчик. Режим доступа: <https://translate.google.ru/?hl=ru&tab=TT>
5. «Яндекс»: [Электронный ресурс] // Онлайн – переводчик. Режим доступа: <https://translate.yandex.ru/>
6. «PROMT»: [Электронный ресурс] // Онлайн – переводчик. Режим доступа: <https://www.translate.ru/>

Таблица функциональных возможностей онлайн - переводчиков

Функциональные возможности	PROMT	GOOGLE	YANDEX
Воспроизведение текста	только слова	+	-
Подключение специальных словарей	+	-	-
Перевод веб - страниц	+	+	+
Виртуальная клавиатура	+	+	+
Автоперевод исходного текста	+	+	-
Количество языков	7	51	12
транскрипция	+	+	+
Количество вводимых символов	3000 и 10000 для зарегистрированных пользователей	без ограничений	10000
Синхронный перевод	-	+	+
Проверка орфографии	+	+	-
Возможность прослушать слово	-	-	+